

No. 29204

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

CZECHOSLOVAKIA

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and capital gains. Signed at London
on 5 November 1990**

Authentic texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 28 October 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

TCHÉCOSLOVAQUIE

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée
à Londres le 5 novembre 1990**

Textes authentiques : anglais et tchèque.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 octobre 1992.*

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic;

Confirming their desire to develop and strengthen their economic co-operation;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
- (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;
- (hereinafter referred to as “United Kingdom tax”);
- (b) in the Czech and Slovak Federal Republic:
- (i) the taxes on profits;
 - (ii) the wages tax;
 - (iii) the tax on income from literary and artistic activities;
 - (iv) the agricultural tax;
 - (v) the tax on population income; and
 - (vi) the house tax;
- (hereinafter referred to as “Czechoslovak tax”).

¹ Came into force on 20 December 1991, the date of the last of the notifications by which the Contracting States informed each other, through diplomatic channels, of the completion of the required procedures, in accordance with article 27 (1).

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) In this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term “ United Kingdom ” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term “ Czechoslovakia ” means the Czech and Slovak Federal Republic;
 - (c) the term “ national ” means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to Czechoslovakia, any individual possessing the nationality of the Czech and Slovak Federal Republic and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Czechoslovakia;
 - (d) the terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean the United Kingdom or Czechoslovakia, as the context requires;
 - (e) the term “ person ” means an individual, a company and any other body of persons but does not include a partnership which is not a legal person;
 - (f) the term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (h) the term “ international traffic ” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (i) the term “ competent authority ” means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Czechoslovakia the Minister of Finance of the Czech and Slovak Federal Republic or his authorised representative.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;

- (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (g) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources;
 - (h) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
- (3) The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- (4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (3) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- (5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
- (6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6**Income from immovable property**

- (1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
- (2) (a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.
(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- (3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
- (4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7**Business profits**

- (1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- (2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.
- (3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
- (4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an

apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated enterprises

Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10**Dividends**

- (1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
 - (b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.
- (3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the law of the Contracting State of which the company making the payment is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.
- (4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.
- (5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11**Interest**

- (1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
- (2) The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, royalties of the kind referred to in sub-paragraph (3)(a) below may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the amount so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial, technical, technological or scientific experience;
- (b) the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio and television broadcasting).

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation

to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by that permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15**Dependent personal services**

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 16**Directors' fees**

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17**Artistes and athletes**

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised. However, income derived from such activities shall be exempt from tax in that State if the activities are performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States.

(2) Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

ARTICLE 18**Pensions**

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

ARTICLE 19**Government service**

- (1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
- (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20**Students**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE 21**Other income**

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

ARTICLE 22**Avoidance of double taxation**

- (1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):
- (a) Czechoslovak tax payable under the laws of Czechoslovakia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Czechoslovakia (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Czechoslovak tax is computed;
 - (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Czechoslovakia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Czechoslovak tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Czechoslovak tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.
- (2) In Czechoslovakia double taxation shall be avoided as follows:
- (a) where a resident of Czechoslovakia derives income or capital gains which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Czechoslovakia shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, exempt such income or such capital gains from Czechoslovak tax, but may, in calculating tax on the remaining income or capital gains of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital gains had not been so exempted;
 - (b) where a resident of Czechoslovakia derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 12, 16 and 17 of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Czechoslovakia shall allow as a deduction from Czechoslovak tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom on that income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czechoslovak tax, computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the United Kingdom.
- (3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(4) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm's length, the amount included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income from a source in the other State of the enterprise of the first-mentioned State and relief shall be given accordingly under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 23

Non-discrimination

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of Article 9, paragraph (4) of Article 11, or paragraph (6) of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

ARTICLE 24

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

- (2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
- (3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
- (4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 25

Exchange of information

- (1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a Court or administrative body) concerned with the assessment or collection of, or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- (2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:
- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice prevailing in either Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 26

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 27

Entry into force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(b) in Czechoslovakia:

- (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts declared or paid on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

(2) Paragraph (3) of Article 8 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic for Air Services between and beyond their respective Territories signed at Prague on 15 January 1960¹ shall terminate upon the entry into force of this Convention in so far as it refers to the taxation of surplus earnings.

ARTICLE 28

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 207.

(b) in Czechoslovakia:

- (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts declared or paid on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 5th day of November 1990 in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NORMAN LAMONT

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

VÁCLAV KLAUS

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**SMLOUVA MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ
BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKÉ A SLO-
VENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O ZAMEZENÍ DVOJÍHO
ZDANĚNÍ V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU A ZISKŮ Z MAJETKU**

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda České a Slovenské Federativní Republiky

potvrzující své přání rozvíjet a upevňovat hospodářskou spolupráci:

přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a zisků z majetku:

se dohodly takto:

ČLÁNEK I

Osoby, na které se smlouva vztahuje

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které mají bydliště či sídlo v jednom nebo obou smluvních státech (rezidenti).

ČLÁNEK 2

Daně, na které se smlouva vztahuje

I. Daně, na které se smlouva vztahuje, jsou:

(a) ve Spojeném království Velké Británie a Severního Irska:

- (i) daň z příjmu;
 - (ii) daň společností; a
 - (iii) daň ze zisků z majetku;
- (dále nazývané "daň Spojeného království").

(b) v České a Slovenské Federativní Republice:

- (i) daně ze zisku;
 - (ii) daň ze mzdy;
 - (iii) daň z příjmů z literární a umělecké činnosti;
 - (iv) daň zemědělská;
 - (v) daň z příjmů obyvatelstva; a
 - (vi) daň domovní;
- (dále nazývané "československá daň").

2. Tato smlouva se rovněž vztahuje na daně stejného nebo podobného druhu, které budou vybírány v některém smluvním státě po podpisu této smlouvy vedle nebo místo daní smluvního státu uvedených v odstavci 1 tohoto článku. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí podstatně změny, které budou provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

ČLÁNEK 3

Všeobecné definice

1. V této smlouvě, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:
 - (a) výraz "Spojené království" označuje Velkou Británii a Severní Irsko včetně každé oblasti vně výsoštných vod Spojeného království, která v souladu s mezinárodním právem byla nebo v budoucnu bude podle zákonů Spojeného království, týkajících se kontinentálního šelfu, označena jako území, na němž mohou být vykonávána práva Spojeného království, týkající se mořského dna a podloží a jejich přírodních zdrojů;
 - (b) výraz "Československo" označuje Českou a Slovenskou Federativní Republiku;
 - (c) výraz "státní příslušník" označuje:
 - (i) ve vztahu ke Spojenému království, každého britského občana nebo britský subjekt, který nemá občanství v jiné zemi nebo na jiném území Commonwealthu za předpokladu, že má právo pobytu ve Spojeném království; a každou právnickou osobu, osobní společnost, sdružení osob nebo jiného nositele práv zřízené podle práva platného ve Spojeném království;
 - (ii) ve vztahu k Československu, každou fyzickou osobu, která je státním občanem České a Slovenské Federativní Republiky a každou právnickou osobu, osobní společnost a sdružení osob, zřízené podle práva platného v Československu;
 - (d) výrazy "jeden smluvní stát" a "druhý smluvní stát" označují podle případu Spojené království nebo Československo;
 - (e) výraz "osoba" označuje fyzickou osobu, společnost a všechna jiná sdružení osob, ale nezahrnuje osobní společnost, která není právnickou osobou;
 - (f) výraz "společnost" označuje právnické osoby nebo nositele práv, považované pro účely zdanění za právnické osoby;
 - (g) výrazy "podnik jednoho smluvního státu" a "podnik druhého smluvního státu" označují podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu nebo podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;
 - (h) výraz "mezinárodní doprava" označuje jakoukoli dopravu uskutečňovanou lodí nebo letadlem, která je provozována podnikem, jehož místo skutečného vedení je umístěno v jednom smluvním státě, pokud loď nebo letadlo nejsou provozovány jen mezi místy v druhém smluvním státě;
 - (i) výraz "příslušný úřad" označuje v případě Spojeného království komisaře daňového úřadu nebo jejich zmocněného zástupce a v případě Československa ministra financí České a Slovenské Federativní Republiky nebo jeho zmocněného zástupce.
2. Každý výraz, který není jinak definován, bude mít pro aplikaci této smlouvy smluvním státem význam, jež mu náleží podle práva tohoto státu, které upravuje daně, na něž se vztahuje tato smlouva, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

ČLÁNEK 4

Daňový domicil

1. Výraz "rezident jednoho smluvního státu" označuje ve smyslu této smlouvy každou osobu, která je podle práva tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria; tento výraz nezahrnuje fyzickou osobu, která je podrobena zdanění v tomto smluvním státě pouze z důvodů příjmu ze zdrojů v tomto státě umístěných.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku rezidentem v obou smluvních státech, bude její postavení určeno v souladu s následujícími zásadami:

- (a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem v tom smluvním státě, ve kterém má stálý byt. Jestliže má stálý byt v obou smluvních státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);
- (b) jestliže nemůže být určeno, ve kterém smluvním státě má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže nemá stálý byt v žádném smluvním státě, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, ve kterém se obvykle zdržuje;
- (c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou smluvních státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, jehož je státním občanem;
- (d) jestliže je tato osoba státním občanem obou smluvních států nebo žádného z nich, upravit příslušné úřady smluvních států tuto otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba jiná než osoba fyzická je podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku rezidentem v obou smluvních státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, v němž se nachází místo jejího skutečného vedení.

ČLÁNEK 5

Stálá provozovna

1. Výraz "stálá provozovna" označuje ve smyslu této smlouvy trvalé zařízení pro podnikání, ve kterém podnik vykonává zcela nebo zčásti svoji činnost.

2. Výraz "stálá provozovna" zahrnuje obzvláště:

- (a) místo vedení;
- (b) závod;
- (c) kancelář;
- (d) továrnu;
- (e) dílnu;
- (f) důl, naleziště ropy nebo plynu, lom nebo jiné místo, kde se těží přírodní zdroje;
- (g) zařízení nebo stavbu používanou k výzkumu nebo využití přírodních zdrojů;
- (h) staveniště nebo stavbu nebo montáž, které trvají déle než dvanáct měsíců.

3. Výraz " stálá provozovna " nebude zahrnovat:
- (a) zařízení, které se využívá pouze k uskladnění, vystavení nebo dodání zboží patřícího podniku;
 - (b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání;
 - (c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;
 - (d) trvalé zařízení pro podnikání, které se využívá pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;
 - (e) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pro podnik pouze za účelem reklamy, poskytování informací, vědeckých rešerší nebo podobných činností, které mají přípravný nebo pomocný charakter;
 - (f) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze k výkonu jakéhokoliv spojení činností uvedených v pododstavcích (a)—(e) tohoto odstavce pokud celková činnost trvalého zařízení, vyplývající z tohoto spojení, má přípravný nebo pomocný charakter.
4. Jestliže, bez ohledu na ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku, osoba—jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 5 tohoto článku—jedná ve smluvním státě na účet podniku a má k dispozici a obvykle používá plnou moc, která ji dovoluje uzavírat smlouvy jménem podniku, má se za to, že tento podnik má stálou provozovnu v tomto státě ve vztahu ke všem činnostem, které tato osoba provádí pro podnik, pokud činnost této osoby není omezena na činnosti uvedené v odstavci 3 tohoto článku, které pokud by byly uskutečňovány prostřednictvím trvalého zařízení, by nezakládaly existenci stále provozovny podle ustanovení tohoto odstavce.
5. Nemá se za to, že podnik jednoho smluvního státu má stálou provozovnu v druhém smluvním státě jenom proto, že tam vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti.
6. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě, ovládá společnost nebo je ovládána společností, která je rezidentem v druhém smluvním státě nebo která tam vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stále provozovny nebo jinak), neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

ČLÁNEK 6

Příjmy z nemovitého majetku

1. Příjem z nemovitého majetku může být zdaněn ve smluvním státě, ve kterém je takový majetek umístěn.
2. (a) Výraz " nemovitý majetek " je s výhradou ustanovení pododstavce (b) tohoto odstavce definován ve shodě s právem smluvního státu, v němž je tento majetek umístěn.
- (b) Výraz " nemovitý majetek " zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář užívaný v zemědělství a lesnictví, práva, pro která platí ustanovení občanského práva vztahující se na pozemky, právo požívání nemovitého

majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platy za těžení nebo za přivolení k těžení nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů; lodě, čluny a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku platí pro příjmy z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 tohoto článku platí rovněž pro příjmy z nemovitého majetku podniku a pro příjmy z nemovitého majetku užívaného k výkonu svobodného povolání.

ČLÁNEK 7

Zisky podniků

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu budou zdaněny jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny v tomto druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stále provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se s výhradou ustanovení odstavce 3 tohoto článku v každém smluvním státě této stále provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při výpočtu zisků stále provozovny se povoluje odečíst náklady podniku, vynaložené na cíle sledované touto stálou provozovnou včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh takto vynaložených, ať vznikly ve státě, v němž je tato stálá provozovna umístěna či jinde.

4. Jestliže je v některém smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být připočteny stále provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku, jeho různým částem, nevylučuje ustanovení odstavce 2 tohoto článku, aby tento smluvní stát stanovil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým rozdělením; použitý způsob rozdělení zisků musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stále provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

6. Zisky, které se mají přičíst stále provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.

7. Jestliže zisky zahrnují příjmy, o nichž se pojednává odděleně v jiných člancích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

ČLÁNEK 8

Lodní a letecká doprava

1. Zisky z provozování lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě budou zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.
2. Jestliže sídlo skutečného vedení podniku námořní dopravy je na palubě lodi, považuje se za umístěné ve smluvním státě, ve kterém se nachází domovský přístav této lodi nebo není-li takový domovský přístav, ve smluvním státě, v němž je provozovatel lodi rezidentem.
3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku platí také pro zisky z účasti na poolu, společném provozu nebo mezinárodní provozní organizaci.

ČLÁNEK 9

Sdružené podniky

Jestliže

- (a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo
- (b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na řízení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu,

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které dohodly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi podniky nezávislými, mohou jakékoliv zisky, které by, nebýt těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto podniku a následně zdaněny.

ČLÁNEK 10

Dividendy

1. Dividendy vyplácené společnosti, která je rezidentem v jednom smluvním státě osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém smluvním státě.
2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž je společnost, která je vyplácí rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže příjemce je skutečným vlastníkem dividend, daň takto stanovená nepřesáhne:
 - (a) 5% hrubé částky dividend, jestliže příjemce je společnost, která spravuje nejméně 25% podílů s hlasovacím právem na společnosti vyplácející dividendy;
 - (b) 15% hrubé částky dividend ve všech ostatních případech.
3. Výraz "dividendy", použitý v tomto článku, označuje příjmy z akcii nebo jiných práv—s výjimkou pohledávek—s podílem na zisku jakož i příjmy z práv na společnosti, které jsou podle daňových předpisů státu, v němž je společnost, která rozdílí zisk rezidentem, postaveny na roveň příjmů z akcii a rovněž zahrnuje veškeré jiné příjmy, které

podle právních předpisů smluvního státu, jehož je rezidentem společnost, která provádí výplaty, jsou považovány za dividendy nebo rozdělení zisk společnosti.

4. Ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku se nepoužije, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, v němž je rezidentem společnost vyplácející dividendy, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo nezávislé povolání prostřednictvím stále základny tam umístěné, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí se skutečně váže k této stále provozovně nebo k této stále základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 této smlouvy podle toho, o jaký případ jde.

5. Jestliže společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společností, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny rezidentu tohoto druhého smluvního státu nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, skutečně patří ke stále provozovně, která je umístěna v tomto druhém státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů docílených v tomto druhém státě.

ČLÁNEK 11

Úroky

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě, které pobírá a skutečně vlastní rezident druhého smluvního státu, budou zdaněny pouze v tomto druhém státě.

2. Výraz "úroky", použitý v tomto článku, označuje příjmy z vládních cenných papírů, obligací nebo dluhopisů zajištěných i nezajištěných zástavním právem na nemovitosti nebo doložkou o účasti na zisku a z pohledávek jakéhokoliv druhu, stejně jako všechny ostatní příjmy, mající charakter příjmů z půjček, podle daňového práva státu, ve kterém je zdroj příjmu.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se nepoužije, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo nezávislé povolání prostřednictvím stále základny tam umístěné a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stále provozovně nebo k této stále základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14, podle toho, o jaký případ jde.

4. Jestliže částka úroků přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem úroků, nebo které jeden i druhý udržuje s třetí osobou z jakéhokoliv důvodu částku, kterou by byl smluvil plátcem se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka platů, která jí přesahuje, bude v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

ČLÁNEK 12

Licenční poplatky

1. Licenční poplatky, mající zdroj v jednom smluvním státě, které pobírá a skutečně vlastní rezident druhého smluvního státu, budou zdaněny pouze v tomto druhém státě.
2. Licenční poplatky uvedené v pododstavci 3 (a), mohou být bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku, zdaněny také ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj a v souladu s právními předpisy tohoto státu, avšak je-li příjemce skutečným vlastníkem licenčních poplatků, částka daně takto stanovená nepřesáhne 10% hrubé částky z licenčních poplatků.
3. Výraz "licenční poplatky" použitý v tomto článku označuje platby jakéhokoliv druhu obdržené jako náhrada za:
 - (a) užití nebo za právo na užití patentu, ochranné známky, návrhu nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo výrobního postupu nebo za užití nebo za právo na užití průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení, nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní, technické, technologické nebo vědecké;
 - (b) za užití nebo za právo na užití autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému (včetně kinematografických filmů a filmů nebo nahrávek pro rozhlasové nebo televizní vysílání).
4. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo nezávislé povolání prostřednictvím stále základny tam umístěné a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům, se skutečně vážou k této stále provozovně nebo stále základně. V tomto případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14, podle toho o jaký případ jde.
5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je tento stát sám, jeho správní útvar, místní orgán nebo rezident tohoto státu. Jestliže však plátcem licenčních poplatků, ať je nebo není rezidentem v některém smluvním státě, má ve smluvním státě stálou provozovnu ve spojení s níž vznikla povinnost platit licenční poplatky, které jdou k tíži stále provozovně, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna.
6. Jestliže částka licenčních poplatků přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo které jeden i druhý udržuje s třetí osobou, z jakéhokoliv důvodu částku, kterou by byl smluvil plátcem se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka platů, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

ČLÁNEK 13

Zisky Ze Zcizení Majetku

1. Zisky ze zcizení nemovitého majetku, který je definován v odstavci 2 článku 6 této smlouvy, mohou být zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je tento majetek umístěn.
2. Zisky ze zcizení movitého majetku, který je částí aktiv stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě, nebo movitého majetku, který patří ke stálé základně, kterou rezident jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě k výkonu nezávislého povolání, včetně takových zisků docilených ze zcizení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stálé základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.
3. Zisky ze zcizení lodí a letadel provozovaných v mezinárodní dopravě a movitého majetku, který slouží provozu těchto lodí a letadel, budou zdaněny jen ve smluvním státě, v němž je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.
4. Zisky ze zcizení jiného majetku, než který je uveden v odstavci 1, 2 a 3 tohoto článku, mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, v němž je zcizitel rezidentem.

ČLÁNEK 14

Nezávislá Povolání

1. Příjmy, které rezident jednoho smluvního státu pobírá ze svobodného povolání nebo jiné nezávislé činnosti podobného charakteru, budou zdaněny jen v tomto státě, pokud příjemce nemá obvykle k dispozici v druhém smluvním státě stálou základnu k výkonu své činnosti. Jestliže má k dispozici takovou stálou základnu, mohou být příjmy zdaněny v druhém smluvním státě, avšak pouze v rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé základně.
2. Výraz "svobodné povolání" zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti vědecké, literární, umělecké, vychovatelské nebo učitelské, jakož i samostatné činnosti lékařů, právníků, inženýrů, architektů, dentistů a účetních znalců.

ČLÁNEK 15

Zaměstnání

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu placeného zaměstnání, mohou být s výhradou ustanovení článků 16, 18 a 19 této smlouvy zdaněny jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno v druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny přijaté za ně zdaněny v tomto druhém státě.
2. Odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu zaměstnání vykonávaného v druhém smluvním státě, budou bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku zdaněny jen v prvně zmíněném státě, jestliže:
 - (a) příjemce se zdržuje v druhém státě po jedno nebo více období, které nepřesáhnou v úhrnu 183 dny v daňovém roce; a

- (b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem, nebo za zaměstnavatele, který není rezidentem v druhém státě; a
- (c) odměny nejdou k tíži stálé provozovně nebo stálé základně, které má zaměstnavatel v druhém státě.

3. Nehledě na předchozí ustanovení tohoto článku, mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla v mezinárodní dopravě zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je osoba pobírající zisky z provozu lodi nebo letadla rezidentem.

ČLÁNEK 16

Tantiémy

Tantiémy a jiné podobné odměny, jež rezident jednoho smluvního státu pobírá jako člen správní rady společnosti, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

ČLÁNEK 17

Umělci a Sportovci

1. Příjmy, které pobírají na veřejnosti vystupující umělci, jako divadelní, filmoví, rozhlasoví nebo televizní umělci a hudebníci a sportovci z takovýchto osobně vykonávaných činností, mohou být bez ohledu na ustanovení článku 14 a 15 této smlouvy zdaněny ve smluvním státě, ve kterém jsou tyto činnosti vykonávány. Příjmy z takovýchto činností budou však vyjmuty ze zdanění v tomto státě, jestliže tyto činnosti jsou vykonávány na základě kulturní dohody nebo ujednání mezi smluvními státy.

2. Jestliže příjmy z uměleckých nebo sportovních činností, které osobně vykonává umělec nebo sportovec, neplynou tomuto umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 této smlouvy zdaněny ve smluvním státě, ve kterém umělec nebo sportovec vykonává svoji činnost.

ČLÁNEK 18

Penze

1. Penze a jiné podobné platy vyplácené z důvodu dřívějšího zaměstnání rezidentu některého smluvního státu a jakékoliv annuity placené takovému rezidentu, budou s výhradou ustanovení článku 19 odstavec 2 této smlouvy zdaněny pouze v tomto státě.

2. Výraz "annuita" znamená stanovenou částku placenou opakovaně ve stanovených lhůtách po dobu života nebo během určitého nebo zjiitelného časového období na základě závazku platit náhradou za odpovídající a plnou úhradu v penězích nebo penězi vyjádřitelnou.

ČLÁNEK 19

Věřejné Funkce

1. (a) Odměny, jiné než penze, vyplácené jedním smluvním státem nebo správním útvarem nebo místním orgánem tohoto státu fyzické osobě za služby prokazované tomuto státu nebo správnímu útvaru nebo místnímu orgánu, mohou být zdaněny pouze v tomto státě.
- (b) Takové odměny však budou zdaněny pouze v druhém smluvním státě, jestliže služby jsou prokazovány v tomto státě a fyzická osoba, která je rezidentem tohoto státu:
 - (i) je státním příslušníkem tohoto státu, nebo
 - (ii) se nestala rezidentem v tomto státě jen z důvodu poskytování těchto služeb.
2. (a) Penze vyplácené některým smluvním státem, správním útvarem nebo místním orgánem tohoto státu buď přímo nebo z fondů, které zřídily, fyzické osobě za služby prokázané tomuto státu, správnímu útvaru nebo místnímu orgánu, mohou být zdaněny jen v tomto státě.
- (b) Takové penze však budou zdaněny pouze v druhém smluvním státě, jestliže fyzická osoba je rezidentem a státním příslušníkem tohoto státu.
3. Ustanovení článků 15, 16 a 18 této smlouvy se použijí na odměny a penze za služby prokázané v souvislosti s průmyslovou nebo obchodní činností prováděnou některým smluvním státem, správním útvarem nebo místním orgánem tohoto státu.

ČLÁNEK 20

Studenti

Platy, které student nebo praktikant, který je nebo byl bezprostředně před svým příjezdem do jednoho smluvního státu rezidentem v druhém smluvním státě a který se zdržuje v prvně zmíněném státě pouze za účelem studia nebo výcviku, dostává na úhradu nákladů výživy, studia nebo výcviku, nebudou zdaněny v tomto prvně zmíněném státě za předpokladu, že takovéto platy jsou mu vypláceny ze zdrojů mimo tento stát.

ČLÁNEK 21

Jiné Příjmy

Příjmy osoby, která je rezidentem v jednom smluvním státě, ať mají zdroj kdekoli a jde-li o příjmy takového druhu nebo ze zdrojů, o nichž se nepojednává v předcházejících článcích této smlouvy, jiné než příjmy vyplácené ze svěženého majetku nebo z majetku zemřelých osob v průběhu pozůstalostního řízení, budou zdaňovány pouze v tomto státě.

ČLÁNEK 22

Zamezení Dvojiho Zdanění

1. V souladu s ustanoveními právních předpisů Spojeného království, které upravují zápočet daně zaplacené mimo území Spojeného království na daň ve Spojeném království (kterých se nedotknou dále uvedené zásady):
 - (a) bude československá daň, placená na základě čs. právních předpisů a v souladu s touto smlouvou, ať přímo nebo srážkou ze zisků, příjmů nebo zdanitelných výnosů ze zdrojů

- v Československu (s výjimkou v případě dividend daně zaplacené ze zisků, z nichž se vyplácí dividendy) započtena na daň Spojeného království připadající na tytéž zisky, příjmy nebo zdanitelné výnosy, z nichž byla vypočtena československá daň;
- (b) v případě dividend placených společnostmi, která je rezidentem v Československu, společnostmi, která je rezidentem ve Spojeném království a která kontroluje přímo či nepřímo nejméně 10% podílů s hlasovacím právem na společnostmi vyplácející dividendy, se bude zápočet (vedle československé daně, která může být započtena podle ustanovení pododstavce a) tohoto odstavce) vztahovat na čs. daň zaplacenou společnostmi ze zisků, z nichž se dividendy vyplácí.
2. V Československu bude dvojitě zdanění zamezeno následovně:
- (a) Jestliže osoba, která je rezidentem v Československu pobírá příjmy a zisky z majetku, které mohou být podle ustanovení této smlouvy zdaněny ve Spojeném království, vyjme Československo s výhradou ustanovení uvedených pod písmenem (b) tohoto odstavce, tyto příjmy nebo zisky z majetku ze zdanění, může však při výpočtu částky daně z ostatních příjmů a zisků z majetku této osoby použít sazbu daně, která by byla použita, kdyby vyjmuté příjmy nebo zisky z majetku nebyly takto vyjmuty;
- (b) jestliže osoba, která je rezidentem v Československu, pobírá příjmy, které mohou být podle ustanovení článků 10, 12, 16 a 17 této smlouvy zdaněny ve Spojeném království povolí Československo snížit částku československé daně vypočtené z příjmu této osoby o částku rovnající se dani zaplacené Spojenému království z tohoto příjmu. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne takovou část československé daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjmy, které mohou být zdaněny ve Spojeném království.
3. Pro účely odstavce 1 a 2 tohoto článku se bude mít za to, že příjmy a zisky včetně zisků z majetku vlastněné rezidentem jednoho smluvního státu, které mohou být zdaněny v druhém smluvním státě ve souladu s touto smlouvou, mají zdroj v tomto druhém smluvním státě.
4. Jestliže zisky, které podnik jednoho smluvního státu byly zdaněny v tomto státě, jsou rovněž zahrnuty do zisků podniku druhého státu a zisky takto zahrnuté jsou zisky, které by získal podnik druhého státu, kdyby vztahy mezi podniky byly takové, jako mezi podniky na sobě zcela nezávislými, bude s částkou zahrnutou do zisků obou podniků naloženo jako s příjmem ze zdroje v druhém státě patřícím podniku první zmíněného státu a úleva bude poskytnuta odpovídajícím způsobem podle ustanovení odstavce 1 nebo odstavce 2 tohoto článku.

ČLÁNEK 23

Zásada Rovného Nakládání

1. Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni v druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo povinnosti s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo budou moci být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého státu, kteří jsou ve stejné situaci.
2. Zdanění stálé provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají tutéž činnost.

3. Pokud se nebudou aplikovat ustanovení článku 9, článku 11 odstavec 4 a článku 12 odstavec 6 této smlouvy, budou úroky, licenční poplatky a jiné výlohy placené podnikem jednoho smluvního státu osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě odčitatelné pro účely stanovení zdanitelných zisků tohoto podniku za stejných podmínek, jako kdyby byly placeny osobě, která je rezidentem v prvně zmíněném státě.

4. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž jmění je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněno nebo kontrolováno osobou nebo osobami, které jsou rezidenty v druhém smluvním státě, nebudou podrobeny v prvně zmíněném státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo budou moci být podrobeny ostatní podobné podniky prvně zmíněného státu.

5. Žádné ustanovení v tomto článku nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal fyzickým osobám, které nejsou rezidenty v tomto státě jakékoliv osobní úlevy, slevy a snížení daně, které přiznává svým rezidentům.

ČLÁNEK 24

Řešení Případů Cestou Dohody

1. Jestliže se rezident jednoho smluvního státu domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u něj ke zdanění, které není v souladu s ustanovením této smlouvy, může nezávisle na opravných prostředcích, které poskytuje vnitrostátní právo těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby případ rozhodl dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se vyloučilo zdanění, které není ve shodě s touto smlouvou.

3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit dohodou obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo aplikaci této smlouvy.

4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců.

ČLÁNEK 25

Výměna Informací

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat informace nutné pro aplikaci ustanovení této smlouvy nebo vnitrostátních právních předpisů smluvních států, které se vztahují na daně, jež jsou předmětem této smlouvy, pokud zdanění, které upravují, se řídí touto smlouvou. Všechny takto vyměněné informace budou považovány za tajné a nebudou sděleny žádným osobám jiným než osobám (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, na něž se vztahuje tato smlouva, trestním stíháním ve věci těchto daní nebo rozhodováním o opravných prostředcích. Tyto

osoby nebo úřady použijí takovéto informace jen k těmto účelům. Mohou uplatnit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v právních rozhodnutích.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají příslušným orgánům některého smluvního státu povinnost:

- (a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy nebo správní praxi některého smluvního státu;
- (b) sdělit informace, které by nemohly být získány na základě právních předpisů nebo v normálním správním řízení tohoto nebo druhého státu;
- (c) sdělit informace, které by odhalily obchodní, průmyslové, hospodářské nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

ČLÁNEK 26

Členové Diplomatických nebo stálých misí a konzulárních úřadů

Žádná ustanovení této smlouvy se nedotýkají daňových výsad, které přísluší členům diplomatických nebo stálých misí a konzulárních úřadů podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě zvláštních dohod.

ČLÁNEK 27

Vstup v platnost

1. Smluvní státy si oznámí navzájem diplomatickou cestou, že byly splněny postupy požadované jejich právním řádem pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost datem pozdějšího oznámení a bude se uplatňovat:

- (a) ve Spojeném království:
 - (i) pokud jde o daň z příjmu a daň ze zisků z majetku na každý daňový rok začínající 6. dubna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost;
 - (ii) pokud jde o daň společností na každý finanční rok začínající 1. dubna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost.
- (b) v Československu:
 - (i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje na částky přiznané nebo vyplácené k 1. lednu nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost;
 - (ii) pokud jde o ostatní daně z příjmu a daně z majetku, na daně ukládané za každý daňový rok začínající 1. ledna nebo později kalendářního roku následujícího po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost.

2. Účinnost odstavce 3 článku 8 Dohody mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vládou Československé republiky o leteckých službách mezi a

nad územím příslušných států podepsané v Praze 15. ledna 1960, pokud se týká zdaňování přebytečných výdělků, bude ukončena dnem vstupu v platnost této smlouvy.

ČLÁNEK 28

Výpověď

Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některým smluvním státem. Každý smluvní stát může smlouvu písemně vypovědět diplomatickou cestou nejméně šest měsíců před koncem každého kalendářního roku začínajícího po uplynutí pěti let od data vstupu v platnost této smlouvy. V tomto případě se smlouva přestane uplatňovat:

(a) ve Spojeném království:

(i) pokud jde o daň z příjmu a daň ze zisků z majetku na každý daňový rok začínající 6. dubna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď;

(ii) pokud jde o daň společností na každý finanční rok začínající 1. dubna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď.

(b) v Československu:

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na částky přiznané nebo vyplácené k 1. lednu nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď;

(ii) pokud jde o ostatní daně z příjmu a daně z majetku, na daně ukládané za každý daňový rok počínající 1. ledna nebo později kalendářního roku následujícího po roce, v němž byla dána výpověď.

Na Důkaz Toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Londýně dne 5 listopadu 1990 v anglickém a českém jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu
Spojeného království Velké Británie
a Severního Irska:
NORMAN LAMONT

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:
VÁCLAV KLAUS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈ-
QUE ET SLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPO-
SITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES
GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord¹ et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque,

Confirmant leur désir de développer et de renforcer leur coopération économique;

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont les résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

a) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés; et
 - iii) L'impôt sur les gains en capital
- (ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »)

b) En République fédérale tchèque et slovaque :

- i) Les impôts sur les bénéfices;
 - ii) L'impôt sur les salaires;
 - iii) L'impôt sur les activités littéraires et artistiques;
 - iv) L'impôt agricole;
 - v) L'impôt sur le revenu des personnes; et
 - vi) L'impôt d'habitation
- (ci-après dénommés « impôt tchécoslovaque »).

¹ Entrée en vigueur le 20 décembre 1991, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

2) La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants peut, après la date de la signature de la présente Convention, ajouter ou substituer aux impôts de cet État contractant mentionnés au paragraphe 1 du présent article. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) L'expression « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désigné, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Tchécoslovaquie » désigne la République fédérale tchèque et slovaque;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu que l'intéressé ait le droit de séjourner au Royaume-Uni; et toute personne morale, société de personnes, association ou autre sujet de droit qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni;

ii) En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, toute personne possédant la nationalité de la République fédérale tchèque et slovaque, et toute personne morale, société de personnes et association dont le statut découle de la législation en vigueur en Tchécoslovaquie;

d) Les expressions « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou de la Tchécoslovaquie.

e) Le terme « personne » signifie une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes, mais ne comprend pas une société de personnes qui n'est pas une personne morale;

f) Le terme « société » désigne une personne morale ou toute entité qui est traitée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des États contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des Commissioners of Inland Revenue ou de leur représentant autorisé et, dans

le cas de la Tchécoslovaquie, du Ministre des Finances de la République fédérale tchèque et slovaque ou de son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant au regard des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre; n'est pas couverte par cette expression toute personne assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant exclusivement au regard du revenu dont la source est dans cet Etat.

2) Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle entretient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3) Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant où est situé le siège de sa direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une installation ou structure utilisée pour la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage existant depuis plus de douze mois.

3) L'expression « établissement stable » n'est pas réputée comprendre :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise, aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le maintien d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise, aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire, pour l'entreprise;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon une combinaison quelconque des activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, pourvu que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison, ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 5 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 3 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

5) Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si de telles personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

6) Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel est situé le bien immobilier considéré.

2) a) L'expression « biens immobiliers » est définie, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, conformément à la législation de l'Etat contractant dans lequel sont situés les biens immobiliers en question.

b) L'expression « biens immobiliers » couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant tant de l'exploitation directe que de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et déparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus ou de gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est situé à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans celui des Etats contractants dont l'exploitant du navire est un résident.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou bien

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices ou les pertes de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle au moins 25 p. 100 des voix de la société distributrice des dividendes,

b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances assorties d'un droit de participation aux bénéfices, ainsi que d'autres parts sociales assimilées aux revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident, et ce terme comprend également tout autre élément qui, aux termes de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une répartition d'une société.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables le cas échéant.

5) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués en tant que telle, sur les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et d'autres créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispo-

sitions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables le cas échéant.

4) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant de l'un des Etats contractants qui sont touchées par un résident de l'autre Etat contractant à titre de bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les redevances du type mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 3 ci-dessous sont également imposables dans l'Etat contractant où elles prennent naissance et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui les reçoit est le bénéficiaire effectif des redevances, le montant ainsi compté ne doit pas excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus en contrepartie de :

a) L'usage ou la concession de l'usage de tout brevet, marque de fabrique, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé secret, ou pour l'usage ou la concession de l'usage de tout équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant une expérience d'ordre industriel, commercial, technique, technologique ou scientifique;

b) L'usage ou la concession de l'usage de tout droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements pour la télévision ou la radiodiffusion).

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou les biens pour lesquels des redevances sont payées se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables le cas échéant.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1) Les gains produits par l'aliénation de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2) Les gains produits par l'aliénation de biens mobiliers faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers équipant une installation fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains produits par l'aliénation de cet établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de cette installation fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

3) Les gains produits par l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers utilisés en rapport avec l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise.

4) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère similaire ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2) L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont la personne percevant les bénéfices de l'exploitation du navire ou de l'aéronef est un résident.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 5 de la présente Convention, les revenus perçus par des artistes du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, et les musiciens et par les sportifs en raison de leurs activités personnelles en tant que tels, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées. Toutefois, les revenus tirés de ces activités sont exemptés d'impôts dans cet Etat si les activités en question sont exercées au titre d'un accord culturel ou d'un arrangement conclu entre les Etats contractants.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 18. PENSIONS

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et les autres rémunérations similaires payées au titre d'un ancien emploi à un résident de l'un des Etats contractants et toute rente versée à un tel résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1) a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2) a) Toute pension payée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, une telle pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que les montants qui lui sont ainsi versés proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, d'une catégorie ou de sources qui ne sont pas traitées expressément dans les articles précédents de la présente Convention, autres que les revenus provenant d'une fiducie ou de legs sous administration, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Sous réserve des dispositions du droit du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et sans préjudice du principe général ici en cause) :

a) L'impôt tchécoslovaque exigible en vertu de la législation tchécoslovaque et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéficiaires, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Tchécoslovaquie (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible au titre des bénéficiaires affectés au paiement du dividende) est admis en

déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé en fonction des bénéficiaires, revenus ou gains imposables sur lesquels est calculé l'impôt tchécoslovaque.

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident de la Tchécoslovaquie à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix attribuées dans la société payant le dividende, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt tchécoslovaque visé à l'alinéa a du présent paragraphe), de l'impôt tchécoslovaque que la société doit payer sur les bénéficiaires affectés au paiement du dividende en question.

2) En Tchécoslovaquie la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Tchécoslovaquie tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, la Tchécoslovaquie, sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, exonère de l'impôt tchécoslovaque lesdits revenus ou gains en capital, mais elle peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres éléments de revenu ou les gains en capital dudit résident, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si lesdits revenus ou gains en capital n'avaient pas été exonérés d'impôt;

b) Lorsqu'un résident de la Tchécoslovaquie tire des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 12, 16 et 17 de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, la Tchécoslovaquie déduit de l'impôt frappant lesdits revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté au Royaume-Uni sur les revenus en question. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt tchécoslovaque calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables au Royaume-Uni.

3) Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéficiaires, revenus et gains en capital perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, conformément à la présente Convention, sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat contractant.

4) Lorsque les bénéficiaires au titre desquels une entreprise d'un Etat contractant a été assujettie à l'impôt dans cet Etat sont également inclus dans les bénéficiaires d'une entreprise de l'autre Etat et lorsque lesdits bénéficiaires sont des bénéficiaires qui auraient été attribués à cette entreprise de l'autre Etat si les deux entreprises avaient appliqué entre elles les mêmes conditions dont seraient convenues des entreprises indépendantes, traitant entre elles en toute indépendance, le montant inclus dans les bénéficiaires des deux entreprises est assimilé, aux fins du présent article, à des revenus que l'entreprise du premier Etat tire de sources situées dans l'autre Etat et il est accordé un dégrèvement correspondant en vertu des dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1) Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2) L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3) Sauf applicabilité des dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfiques imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4) Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes qui sont des résidents de cet Etat.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1) Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours ouvertes par la législation nationale de ces états, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre toute difficulté ou tout doute éventuels quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens prévu au paragraphe précédent.

Article 25. ECHANGE D'INFORMATIONS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions de la présente Convention des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue est conforme à la présente Convention. Tous renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la Convention, aux procédures d'exécution, aux pour-

suites et aux décisions sur recours connexes. Les personnes ou autorités intéressées n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins sus-mentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

a) Mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) Fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) Fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

*Article 26. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU PERMANENTES
ET DES POSTES CONSULAIRES*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) Au Royaume-Uni :

i) A l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur;

ii) A l'impôt sur les sociétés pour tout exercice financier commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur;

b) En Tchécoslovaquie :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants déclarés ou perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

2) Le paragraphe 3 de l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif aux services aériens entre leurs territoires res-

pectifs et au-delà, signé à Prague le 15 janvier 1960¹, cessera d'avoir effet lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans la mesure où elle a trait à l'imposition des gains excédentaires.

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification à cet effet adressée au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. En pareil cas, la Convention cessera d'avoir effet :

a) Au Royaume-Uni :

- i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, au titre de toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification a été communiquée, ou après cette date;
- ii) Pour ce qui est de l'impôt sur les sociétés, au titre de tout exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification a été communiquée, ou après cette date;

b) En Tchécoslovaquie :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants déclarés ou perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification a été communiquée ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification a été communiquée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires, à Londres, le 5 novembre 1990, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NORMAN LAMONT

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
tchèque et slovaque :

VÁCLAV KLAUS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 207.

